

УДК 81'25

*Климова Н.Ю., к.и.н., Агоева М.М., к.и.н.,
кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации,
Пятигорский институт (филиал)
Северо-Кавказского федерального университета*

К ВОПРОСУ О ПОЭТИЧЕСКОМ ПЕРЕВОДЕ КАК СПОСОБА ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Аннотация: конкурс поэтического перевода предоставляет возможность студенту самостоятельно интерпретировать иностранный текст, содействует творческому самовыражению, способствует развитию лингвистических способностей и переводческих навыков и, конечно же, расширяет его культурный кругозор. Это в большей степени внеаудиторная работа студента, под руководством преподавателя.

Ключевые слова: интерпретация иностранного текста, творческое самовыражение, переводческие навыки, культурный кругозор.

*Klimova Natalya Y., Candidate of Historical Sciences,
Agoeva Marianna M., Candidate of Historical Sciences,
Department of Linguistics and Intercultural Communication,
Pyatigorsk Institute (branch)
North- Caucasus Federal University*

ON THE QUESTION OF POETIC TRANSLATION AS A WAY TO INCREASE MOTIVATION WHEN LEARNING A FOREIGN LANGUAGE

Abstract: the poetic translation contest provides an opportunity for a student to interpret a foreign text independently, promotes creative self-expression, promotes the development of linguistic abilities and translation skills and, of course,

expands his cultural horizons. This is mostly the extracurricular work of a student, under the guidance of a teacher.

Keywords: interpretation of a foreign text, creative self-expression, translation skills, cultural outlook.

Согласно ФГОС высшего образования представляется необходимым «развивать творческую инициативу студентов, воспитывать их потребность в самообразовании и стремление к повышению уровня своей теоретической подготовки. Основным условием усвоения человеком общественно выработанных духовно-нравственных ценностей и принципов является включение его в творческую учебно-профессиональную деятельность в вузе».

Конкурс поэтического перевода предоставляет возможность студенту самостоятельно интерпретировать иностранный текст, содействует творческому самовыражению, способствует развитию лингвистических способностей и переводческих навыков и, конечно же, расширяет его культурный кругозор. Это в большей степени внеаудиторная работа студента, под руководством преподавателя.

Конкурс поэтического перевода ставит перед собой следующие задачи:

- повышение практического интереса студентов к иностранным языкам;
- развитие творческих способностей и практических навыков студентов в области письменного перевода;
- расширение возможностей применения знаний обучающихся по иностранному языку;
- расширения кругозора, общей и речевой культуры, личностной ориентации.

Конкурс проводится в несколько этапов.

1. Ознакомительный. Происходит знакомство с условиями проведения и критериями оценивания переводов. Оценка поэтических переводов проводится по следующим критериям: соответствие текста перевода тексту подлинника, правильность использования лексико-грамматических средств,

переводы должны быть выполнены лично участником и ранее не быть опубликованными никем и негде. Так же оценивается креативность оформления работы.

2. Подготовительный. Происходит знакомство с произведениями зарубежных поэтов в оригинале. Затем студент вместе с преподавателем сопоставляет, анализирует переводы этих произведений на русском языке разных авторов, что дает возможность узнать лучшие образцы мировой литературы и увидеть разные подходы авторов к передаче содержания.

3. Внеаудиторный. Самостоятельная работа студентов над переводом того произведения, которое выбрал преподаватель.

4. Отборочный. На данном этапе преподаватель работает совместно с обучающимися. Студенты предоставляют свои работы, анализируют их, при этом учитывается мнение одноклассников. Совместный анализ представленных работ дает возможность выбора наиболее содержательных, соответствующих критериям конкурса переводов.

5. Оформление стенгазеты. Студенты оформляют стенгазету, куда вошёл отобранный материал.

6. Оценивание работ. Работы оцениваются по критериям, указанным в оценочном листе конкурса и в оценке работ принимают участие и преподаватели и студенты.

7. Подведение итогов. Оглашение итогов конкурса проводится кафедрой в качестве заключительного мероприятия Недели иностранного языка. Студенты, занявшие первое, второе и третье места получают дипломы, работы, прошедшие во второй тур, отмечаются сертификатами участника конкурса.

Поэтический перевод достаточно сложная форма работы со студентами при изучении иностранного языка. Выполняя перевод, студенты приходят к выводу, что для того, чтобы переводить, не достаточно знать все слова и грамматические структуры. Если в одном языке это слово или словосочетание звучит красиво и возвышенно, то в русском языке не всегда

так. Кроме того, что при переводе стихотворений нужно еще обращать внимание на рифму, и чтобы перевод получился, необходимо использовать дополнительные языковые средства (синонимы, антонимы, метафоры, эпитеты и т. п.). Таким образом, разница между оригиналом и переводом становится для участника конкурса очевидна. Студент понимает, что он на данный момент автор и это дает ему стимул для работы, для самовыражения. А для преподавателя это один из критериев оценки знаний и умений студента.

Конкурс поэтического перевода развивает и межпредметные связи – это связи иностранного языка с русским языком и литературой, родной культурой и культурой страны, изучаемого языка, что является важным для современного специалиста, который должен грамотно выражать свои мысли.

Таким образом, конкурс поэтического перевода в неязыковом вузе, где студенты в основном работают над чтением научно-технической литературы, дает возможность получить информацию о культуре и образе жизни в другой стране, практиковать свои знания иностранного языка. Преподавателю же это помогает разнообразить процесс обучения, сделать его интересным и запоминающимся.

В заключении следует отметить, что студенты обладают большим творческим потенциалом и желанием созидать. Они активно принимают участие в конкурсе и пробуют себя в роли поэтов-переводчиков. Следует также отметить, что студенты, участвуя в конкурсе поэтического перевода в рамках недели иностранного языка, видят результат своего обучения иностранному языку, а это, несомненно, повышает мотивацию к его изучению и способствуют развитию у него способности к самостоятельной учебной деятельности. Дипломы, сертификаты участников, оформление стенгазеты – все это помогает повысить внешнюю мотивацию студентов к изучению иностранного языка, а удовлетворение от результатов своей деятельности, личный рост и профессиональное развитие положительно влияют на внутреннюю мотивацию.

Использованные источники:

1. Холод И. И. Конкурсы и олимпиады как средство формирования творческой культуры студентов во внеаудиторной деятельности по иностранному языку в вузе // Вестник ТГПУ. 2016. № 1 (166). С. 115–118.
2. Широколобова А. Г., Губанова И. В. Повышение мотивации студентов по иностранному языку при работе в электронной среде // Открытое и дистанционное образование. 2018. № 3 (71). С. 49–54.
3. Широколобова А. Г., Долгова Н. И. Видеопроект как форма самостоятельной работы студентов по дисциплине «Иностранный язык» в неязыковом вузе // Открытое и дистанционное образование. 2019. № 3 (73). С. 33–38.
4. Логинова А. В., Отбанов Н. А. Способы повышения мотивации студентов к изучению иностранного языка // Молодой ученый. 2015. №11. С. 1395–1397 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/91/19390/> (дата обращения: 09.06.2019).